

6 Language Profile

South Conchucos Quechua

Lost Donkey

SOUND FILE: The sound recording associated with the transcription below is available in both MP3 and WAV formats. The sound file name is SCQ Conversation Clip 1 Lost Donkey.MP3 (or WAV). Pseudonyms are used in place of the real names of the speakers.

	SPEAKER		COMMUNITY	RELATIONSHIPS
PARTICIPANTS:	Rita	female 20s	Huaripampa	younger sister of Guillermo
	Guillermo	male 20s	Huaripampa	older brother of Rita

BACKGROUND: The following SCQ conversation was recorded August 20, 1993 in Huaraz, Peru. Rita and her brother Guillermo talk about events of the previous week. Rita had participated in the annual patron saint festival “Tayta Pancho” in Huaripampa and Guillermo had missed those events due to an obligation in Huaraz. This one-minute conversation segment is taken from a 21 minute recording.

SYMBOLS: The end of each line of transcription corresponds to the end of an intonation unit. Multiple intonation units on a single line are separated by the symbol “||”. Brackets “[]” enclose overlapping speech. “@” represents a single laugh pulse or laughter during a word.

Note: The first line of every unit (blue text with a line number) is a hyperlink that will play an audio file.

- 1 [R: A:ha-m, alba-ku-ya-ra-: pay-wan](#)
yes-DIR first.night-MID-PL.V-PST-1 he-COM
‘Yes, we spent the opening night with him,
- 2 “Keda-ku-shun keda-ku-shun” ni-r
stay-MID-FUT₁ stay-MID-FUT₁ say-SS
by repeatedly saying “Let’s stay together, let’s stay together,”

Language Profile 06: South Conchucos Quechua—Lost Donkey

- 3 *ama:las keda-yku-ya-Ø-:*
forced quedarse-PFV.O-PL.V-PRS-1
we obligated him to stay.
- 4 *Tsay alba tsaka, || tsay-kaq-ta-ra: willa-yku-shayki-qa,*
that first.night night that-DEF-OBJ-YET inform-PFV.O-FUT1>2-TOP
That opening night, I will tell you about that.
- 5 *Este= ... tsay kamyuna:tu-ta organisa-ya-rqa-n,*
um that tournament-OBJ organize-PL.V-PST-3
They organized that tournament.’
- 6 G: *Eskwela.*
school
‘The school.’
- 7 R: ... *mhm,*
 mhm
 ‘mhm,’
- 8 G: *uh huh,*
 uh huh
 ‘uh huh,’
- 9 R: ...*Tsay o:ra-qa-m, || ...Ninfi:tu ari bu:rru-ntsi:-qa,*
 that hour-TOP-DIR Ninfa yes donkey-1_I-TOP
 ‘At that time, Ninfa, our donkey,
- 10 *pi pri:ma-ntsi: Dina-pa ka-q wayi-n-kaq-chu ka-yka:-mu-rqa-n.*
who cousin-1_I Dina-GEN be-AG house-3-DEF-LOC be-CONT-FAR-PST-3
was over by our cousin Dina’s house.’
- 11 G: *uh huh,*
 un huh
 ‘uh huh,’
- 12 R: ...*I= Negra-wan Kapcha-qa kay-la:-pa-na*
 and Blacky-COM Capcha-TOP this-SIDE-GEN-NOW

sha-mu-sh ka-ra-n wayi-kaq-pa-na.
come-FAR-PTCP be-PST-3 house-DEF-GEN-NOW
 ‘And Blacky and Capcha had already come over to this side of the house.’
- 13 G: *uh huh,*
 uh huh
 ‘uh huh,’

Language Profile 06: South Conchucos Quechua—Lost Donkey

- 14 R: ...*I= las kwatru sinku-na-chir ka-ra-n-qa.*
 and o'clock four five-NOW-APP be-PST-3-TOP
 'And it was about four or five o'clock.'
- 15 ... *I= noqa-pis mana qayku-ski-Ø-:-pis-tsu,*
 and I-EVEN no enclose-PFV-PRS-1-EVEN-NEG
 And I don't even shut them in,
- 16 "*Tempra:nu-lla-ra:-cha:*" *ni-r,*
 early-DLM-YET-MUT say-SS
 "It's still early" saying,
- 17 *oqra-yku-ya-Ø-: tsakay bu:rru-ta-qa.*
 lose-PFV.O-PL.V-PRS-1 night donkey-OBJ-TOP
 we lose the donkey in the night.'
- 18 G: *uh huh,*
uh huh
 'uh huh,'
- 19 R: *Llapa-:-kuna, || Nili:tu,*
 all-1-PL.N Nilito
 'All of us, Nilito,
- 20 *llapa-:-kuna tsakay ashi-ya-Ø-: ashi-ya-Ø-:*
 all-1-PL.N night seek-PL.V-PRS-1 seek-pl.v-PRS-1
 all of us keep searching in the night
- bu:rru-ta-qa,*
 donkey-OBJ-TOP
 for the donkey.
- 21 .. *Mana-na tari-yku-[ya-Ø-:-na-tsu].* @ @
 no-NOW find-PFV.O-PL.V-PRS-1-NOW-NEG
 We don't find it.'
- 22 G: *[#-tsu]*
 -NEG
 (unintelligible)
- 23 G: *[Peru,]*
 but
 'But,

Language Profile 06: South Conchucos Quechua—Lost Donkey

24 R: [*@ @*]

25 G: ... *kostumbri-m tse: ∅*
 custom-DIR that PRS
 that's typical.

26 R: *@ @*

27 G: *Wata wata tsa: [fyesta-cho:-qa] ogra-ka-∅-n [2burriku-qa,]*
 year year then festival-LOC-TOP lose-PASS-PRS-3 donkey-TOP
 Year after year during the time of the festival the donkey is lost.

28 R: [*@ @*] [*2@*]

29 G: *Illa-ka-ski-∅-n,*
 be.absent-PASS-PFV-PRS-3
 It disappears,

30 R: *@*

31 G: *Wamra-pis ka:su-∅-n-tsu*
 child-EVEN pay.attention -PRS-3-NEG
 The children don't pay attention,

32 *ni noqa-ntsik-pis yarpa-ski-∅-ntsik-tsu,*
 nor I-1_I-EVEN think-PFV-PRS-1_I-NEG
 and we ourselves don't even think about it.'

33 R: *Tsa: tsay o:ra-lla-na ari arpa-kuna-pis @[cha:-ya:-mu-ra-n,]*
 then that hour-DLM-NOW yes harp-PL.N-EVEN arrive-PL.V-FAR-PST-3
 'At just that time the band arrived too.

34 G: [*@ @*]

35 R: *Tsay-chu [2pas kushi-sh ka-ku-ya:-sha:-yaq]*
 that-LOC very happy-PTCP be-MID-PL.V-NMLZ.R-1-LIM
 During the time that we were happily occupied there (at the festival),

36 G: [*2@ @ @*]

37 R: *@ogra-ka-ski-na: [3@@@]*
 lose-PASS-PFV-PST.N
 it got lost (wandered off).

Language Profile 06: South Conchucos Quechua—Lost Donkey

38 G: [ɜ@]

39 ...Ay kara:
what.a.deal gosh
'What a deal, gosh.'